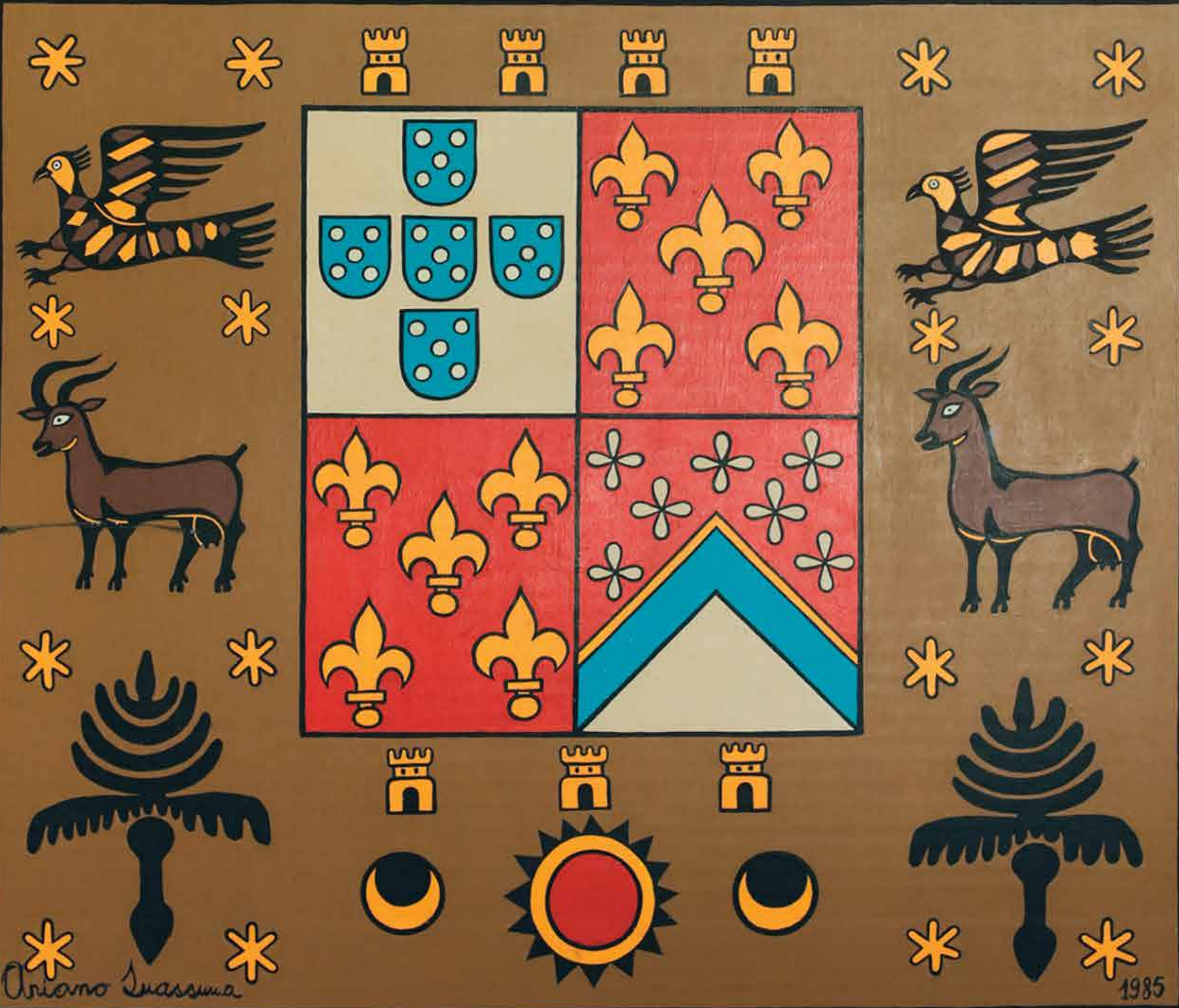


Ministério do Turismo apresenta
BB Seguros apresenta e patrocina

ARMORIAL

movimento armorial • 50 anos





Curadoria Denise Mattar Consultoria Manuel Dantas Suassuna

A BB Seguros tem em seu DNA cuidar de tudo que importa, transformando a vida das pessoas por meio do melhor ecossistema de proteção. Com o patrocínio da exposição Movimento Armorial 50 anos materializamos o compromisso de incentivar o cenário cultural, proporcionando acesso universal à arte, além de contribuir com a cadeia econômica do setor cultural.

BB Seguros has taking care of everything that matters in its DNA, transforming people's lives through the best protection ecosystem. With the sponsorship of the Movimento Armorial 50 anos exhibition, we materialized the commitment to encourage the cultural scene, providing universal access to art, in addition to contributing to the economic chain of the cultural sector.

BB Seguros

Ministério do Turismo e BB Seguros apresentam a mostra “Movimento Armorial 50 anos”, uma exposição com encontros musicais e literários que conduzirão o público pelo eclético, múltiplo e fantástico universo do Movimento Armorial.

O Movimento, que completou 50 anos em 2020, foi lançado em Recife (PE), tendo como mentor o consagrado escritor Ariano Suassuna (1927-2014). A Mostra apresenta ao público a proposta singular e desafiadora de Ariano em criar uma arte erudita, a partir das mais autênticas e tradicionais manifestações artístico-culturais populares de diversas regiões brasileiras, sobretudo do Nordeste.

Com a “Mostra Movimento Armorial 50 anos”, o Centro Cultural Banco do Brasil reafirma o seu compromisso em promover a brasilidade e a cultural nacional.

Ministério do Turismo and BB Seguros present the exhibition “Movimento Armorial 50 anos”, an exhibition with musical and literary encounters that will lead the visitors through the eclectic, multiple and fantastic universe of the Movimento Armorial.

The Movimento, which celebrated its 50 years in 2020, was launched in Recife (PE), having as mentor the renowned writer Ariano Suassuna (1927 – 2014). The Exhibition introduces the visitors to Ariano's unique and challenging proposal to create erudite art, based on the most authentic and traditional popular artistic/cultural manifestations from different Brazilian regions, especially the Northeast.

With the “Mostra Movimento Armorial 50 anos”, the Centro Cultural Banco do Brasil reaffirms its commitment to promoting Brazilianness and national culture.

Centro Cultural Banco do Brasil

ARMORIAL 50



Armorial 50 é um evento idealizado por **Regina Godoy** para marcar o quinquentenário do Movimento Armorial lançado pelo dramaturgo, romancista, ensaísta, poeta, professor e palestrante **Ariano Suassuna**, em 18 de outubro de 1970. O Armorial tinha como proposta criar uma arte erudita e universal, ligada às raízes da cultura popular brasileira, ao espírito mágico da literatura de Cordel, à música que acompanha seus cantares, à xilogravura que ilustra

suas capas, e também à riqueza das festas populares como o Maracatu e o Reisado. Mais do que estabelecer diretrizes rígidas propunha uma convergência entre diferentes manifestações, como dança, literatura, pintura, música, teatro. Por isso, o evento Armorial 50 reúne esses vários gêneros, apresentando uma grande exposição complementada por encontros musicais e conversas sobre arte e literatura.

*Armorial 50 is an event conceived by **Regina Godoy** to highlight the fiftieth anniversary of the Movimento Armorial, launched by the playwright, novelist, essayist, poet, professor and lecturer **Ariano Suassuna**, on October 18, 1970. Armorial had as a goal to create an erudite and universal art, linked to the roots of Brazilian culture, the magical spirit of Cordel literature, the music that accompanies its singing, the woodcut that illustrates its covers, and also the wealth of popular festivals such as Maracatu and Reisado.*

More than establishing rigid norms, it aimed a convergence between different cultural manifestations, such as dance, literature, painting, music, theater. Therefore, the Armorial 50 event brings together these various genres, presenting a large exhibition complemented by musical meetings and talks about art and literature.

The Onça Caetana is one of the forms adopted by death in Ariano's fictional universe, and is derived from Caetana, a name that the country people habitually use to refer to death, depicting it as a young woman ("the young woman, Caetana") Ariano drew several versions of the caetana and this one was chosen to be shown in three dimensions at this exhibition. The piece was produced in Belo Horizonte by puppeteers Agnaldo Souza Pinho, Carla Grossi, Lia Moreira and Pedro Rolim.

A Onça Caetana é uma das formas assumidas pela morte no universo ficcional de Ariano, que, para tanto, parte do nome "Caetana", com o qual o sertanejo costuma se referir à morte, vendo-a na forma de uma jovem mulher ("a moça Caetana"). Ariano desenhou várias versões da Onça Caetana, sendo esta a escolhida para ser realizada tridimensionalmente para a exposição. A peça foi confeccionada em Belo Horizonte pelos bonequeiros Agnaldo Pinho, Carla Grossi, Lia Moreira e Pedro Rolim.



A mostra, com curadoria de **Denise Mattar**, foi organizada em **núcleos**, distribuídos nas galerias 1 e 2 do **CCBB-Brasília** e contou com a consultoria de **Manuel Dantas Suassuna** e **Carlos Newton Júnior**. A estética Armorial está presente na identidade visual da mostra, criada por **Ricardo Gouveia de Melo**, e na magia das cores e luzes do cenógrafo **Guilherme Isnard**. Na entrada da galeria 2, o visitante é recebido pela **Onça Caetana**, uma lenda do folclore nordestino muito ligada à vida de Suassuna, que a retrata com frequência em seus livros, desenhos e iluminogravuras.

*The exhibition, curated by **Denise Mattar**, was organized in groups, distributed in galleries 1 and 2 of the **CCBB-Brasília** and had the consultancy of **Manuel Dantas Suassuna** and **Carlos Newton Júnior**. The Armorial aesthetic is present in the visual identity of the exhibition, created by **Ricardo Gouveia de Melo**, and in the magic colors and lights by the set designer **Guilherme Isnard**. At the entrance to gallery 2, the visitor is greeted by the **Onça Caetana**, a legend of northeastern folklore closely linked to Suassuna's life, who frequently portrays her in his books, drawings and iluminogravuras.*

Galeria 1 - térreo | Gallery 1 - ground floor

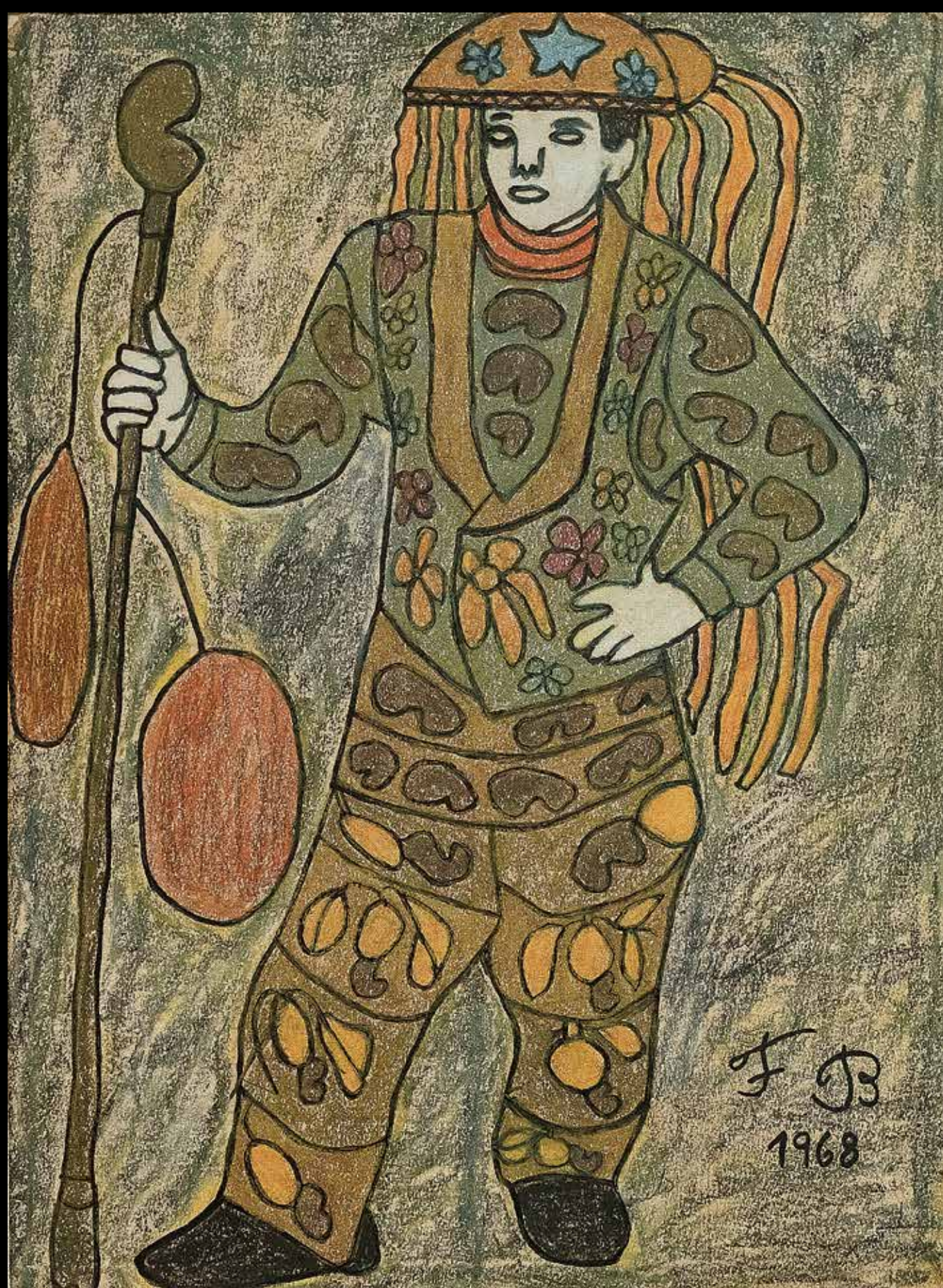
Figurinos do filme A Compadecida, 1969

Costumes from the movie A Compadecida



Figurinos de Francisco Brennand para o filme *A Compadecida* de 1969

Costumes created by Francisco Brennand for the 1969 film A Compadecida



Francisco Brennand

João Grilo, 1968

Nanquim e lápis aquarelado sobre papel/
ink and watercolor pencil on paper



Figurino de João Grilo confeccionado especialmente para a exposição por Flávia Rossette.

João Grilo costume made especially for this exhibition by Flávia Rossette

Os figurinos foram criados pelo artista plástico pernambucano **Francisco Brennand** (1927-2019) para o filme ***A Compadecida*** (1969), primeiro longa-metragem baseado na consagrada peça *Auto da Compadecida*, de Ariano Suassuna.

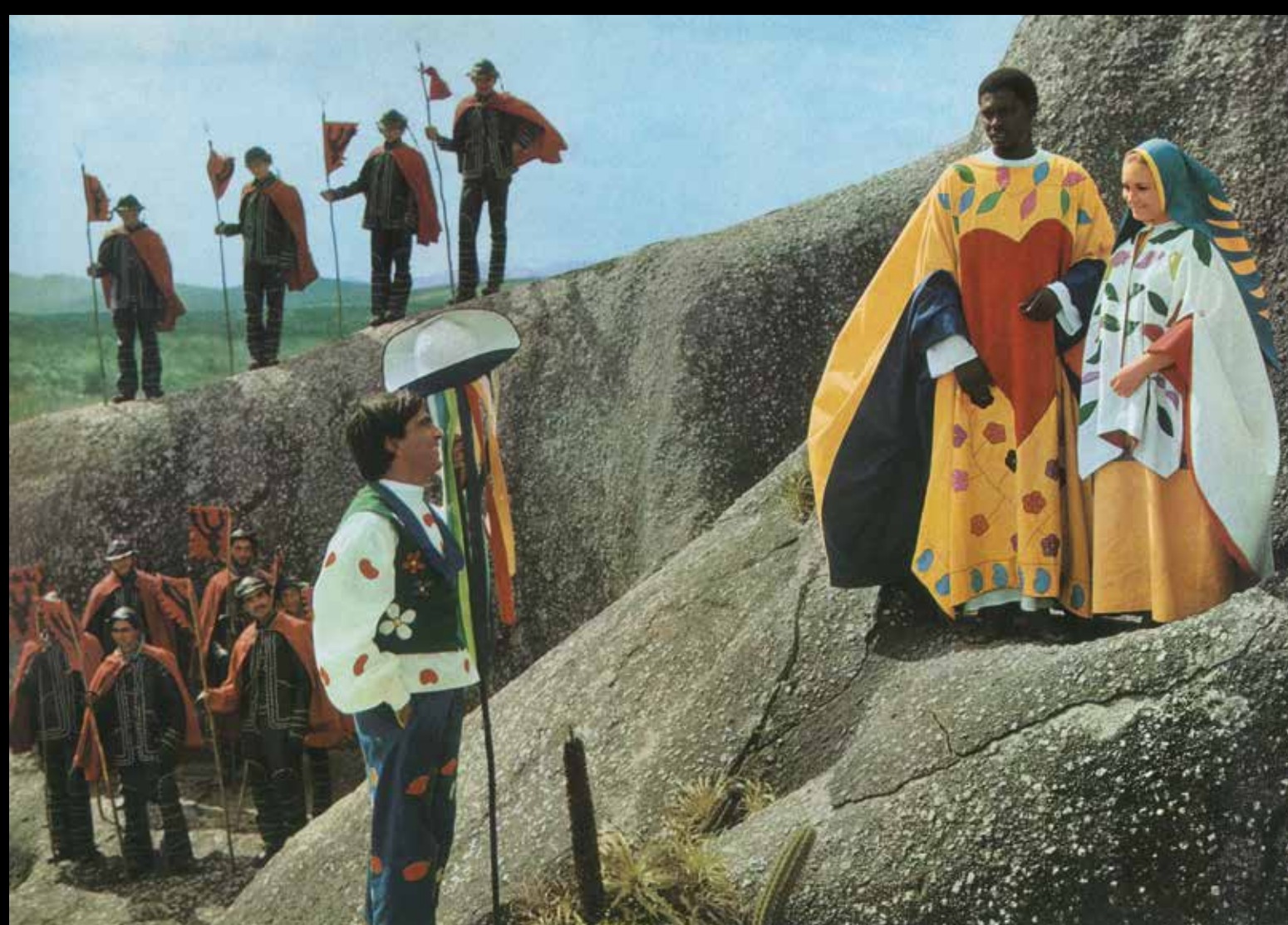
Além de 12 desenhos realizados em nanquim aquarelado, são apresentados também figurinos dos cinco principais personagens da história. A indumentária da *Compadecida* é original do filme, já os figurinos do Palhaço, Diabo, João Grilo, e Emanuel – o Cristo Negro, foram confeccionados especialmente para a exposição pela figurinista Flávia Rossette. O *Auto da Compadecida* foi refilmado em 2000, sendo o filme mais assistido no streaming brasileiro, mostrando o poder da obra de Ariano Suassuna.

O público também poderá assistir cenas do filme de 1969, que reunia um elenco famoso na época, incluindo Antonio Fagundes, Armando Bógus e Regina Duarte, e fotos da filmagem realizada em Brejo da Madre de Deus, Pernambuco.

*The costumes were created by the visual artist from Pernambuco **Francisco Brennand** (1927-2019) to the movie **A Compadecida** (1969), the first feature film based on the beloved play *Auto da Compadecida*, by Ariano Suassuna.*

*In addition to 12 drawings made in watercolor ink, costumes of the five main characters in the story are presented in the exhibition as well. *Compadecida*'s clothing is the original from the film, and the costumes for Clown, Diabo, João Grilo, and Emanuel – the Black Christ, were made especially for the exhibition by costume designer Flávia Rossette.*

Auto da Compadecida was re-filmed in 2000, becoming the most watched movie on Brazilian streaming history, showing the power of Ariano Suassuna's work. The public will also be able to watch scenes from the film from 1969, featuring a famous cast at the time, including Antonio Fagundes, Armando Bógus and Regina Duarte, and stills from the shooting in Brejo da Madre de Deus, Pernambuco.



Armorial Fase Experimental

Armorial Experimental Fase



Miguel dos Santos | São Jorge e o Dragão | óleo sobre aglomerado/oil on chipboard



Lourdes Magalhães | Homenagem a Pernambuco | óleo sobre tela/*oil on canvas*



Aluísio Braga | A viagem de Lino | óleo sobre aglomerado/*oil on chipboard*



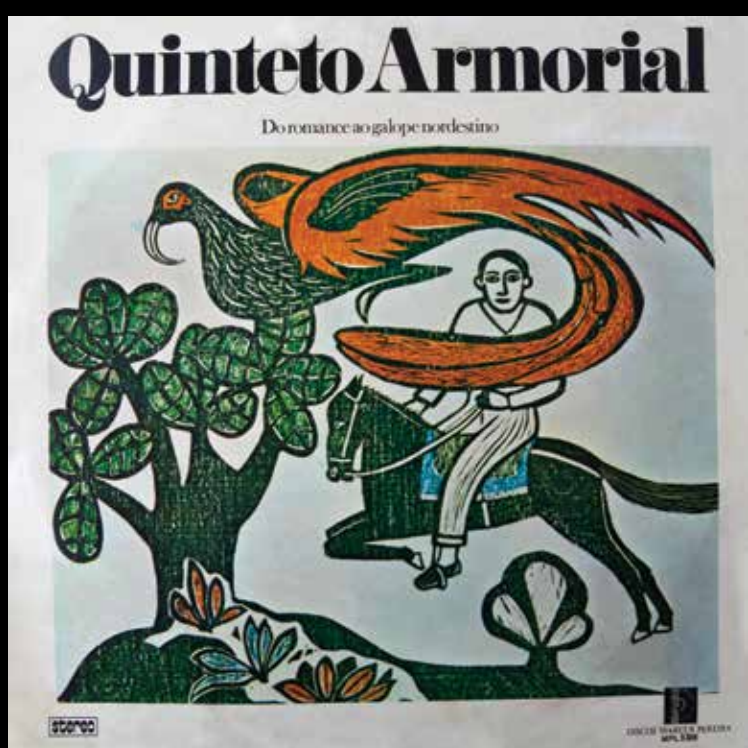
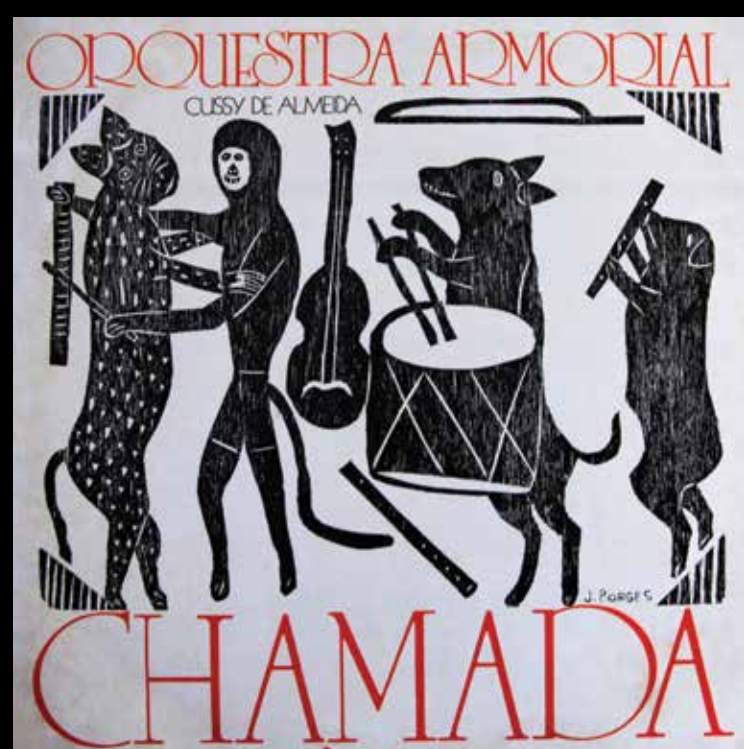
Gilvan Samico | Rumores de guerra em tempo de paz | xilogravura (esq.)/*woodcut (left)* e óleo sobre tela (dir.)/*oil on canvas (right)*



Gilvan Samico | O fazedor da manhã | xilogravura/*woodcut*

No núcleo denominado **Armorial Fase Experimental**, estão reunidos os artistas que participaram do início do movimento. As artes plásticas estão representadas por obras de **Aluísio Braga**, **Fernando Lopes da Paz**, **Miguel dos Santos**, **Lourdes Magalhães**, **Fernando Barbosa** e uma **Sala Especial** dedicada a **Gilvan Samico** (1928-2013), onde, além suas famosas xilogravuras, estão pinturas inéditas.

*In the group called **Armorial Experimental Phase**, the artists who participated in the beginning of the movement are gathered. The visual arts are represented by works by **Aluísio Braga**, **Fernando Lopes da Paz**, **Miguel dos Santos**, **Lourdes Magalhães**, **Fernando Barbosa** and a **Special Room** dedicated to **Gilvan Samico** (1928-2013), where, in addition to his famous woodcuts, there are paintings that were never seen before.*



O núcleo assinala também o trabalho da **Orquestra Armorial** e do **Quinteto Armorial**, cuja proposta de produzir uma música de câmara erudita com influência popular, teve grande sucesso na época.

O premiado **Quinteto Armorial** teve como integrantes figuras consagradas da música, como o maestro, violonista e compositor **Antônio José Madureira** e o multiartista **Antônio Carlos Nóbrega**. O grupo gravou quatro LPs, discografia que a exposição revisita com capas de discos.

*The group also highlights the work of the **Orquestra Armorial** and the **Quinteto Armorial**, whose goal was to produce classical chamber music with popular influence had great success at the time.*

*The award-winning **Quinteto Armorial** featuring important names such as conductor, guitarist and composer **Antônio José Madureira** and the multi-artist **Antonio Carlos Nóbrega**. The group recorded four LPs, a discography that the exhibition revisits with album covers.*

Galeria 1 - subsolo | Gallery 1 - underground

Armorial Segunda Fase

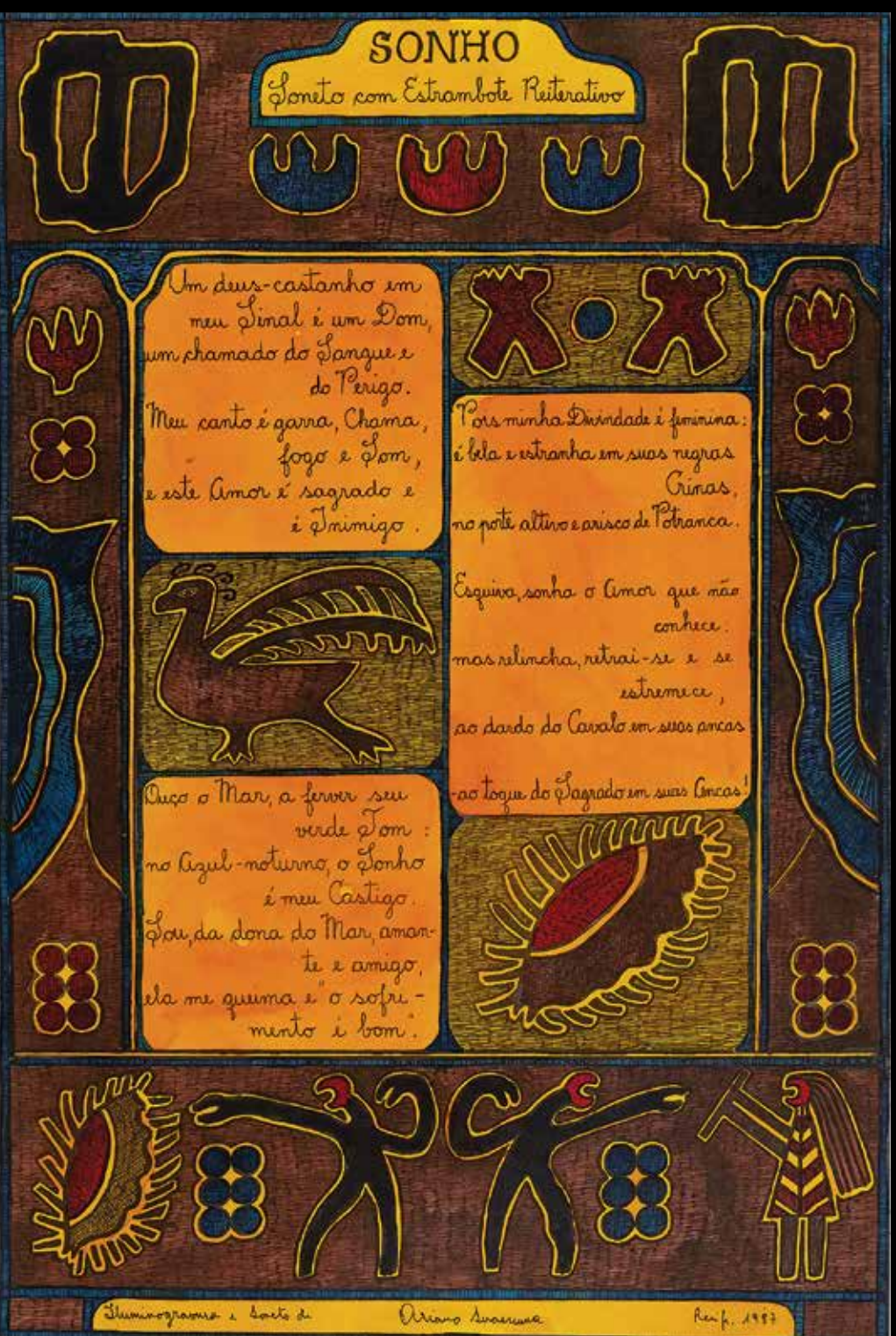
Armorial Second Phase

A **Segunda Fase do Movimento Armorial** reúne as **iluminogravuras** de Ariano Suassuna, as litografias, cerâmicas e tapeçarias de sua esposa **Zélia Suassuna**, pinturas de **Romero de Andrade Lima**, de **Manuel Dantas Suassuna**, e espetáculos de dança do **Grupo Grial**.

*The **Second Phase of Movimento Armorial** gathers the **Iluminogravuras** by Ariano Suassuna, litographs, ceramics and tapestries from his wife, **Zélia Suassuna**, paintings by **Romero de Andrade Lima** and **Manuel Dantas Suassuna**, and performances by the dance group **Grupo Grial**.*



Ariano Suassuna | A Acauhan - A Malhada da Onça, 1982 | Iluminogravura
papel cartão/paperboard



As **iluminogravuras de Ariano Suassuna**, integram sua faceta de escritor à de artista plástico, de forma surpreendente. São dois álbuns produzidos na década de 1980: *Sonetos com Mote Alheio* (1980) e *Sonetos de Albano Cervonegro* (1985), ambos mantêm as mesmas características básicas de representação, e, juntos, formam uma espécie de autobiografia poética.

Ariano Suassuna's iluminogravuras integrate his facets as writer and visual, in surprising way. There are two albums produced in the 1980s: *Sonetos com Mote Alheio* (1980) and *Sonetos de Albano Cervonegro* (1985). Both maintain the same representation characteristics, and, together, they form a kind of poetic autobiography.



Ilumiara Pedra do Reino | São José do Belmonte-PE | Fotografia/*photograph by*: Geyson Magno



Zélia Suassuna | cerâmica/
ceramic



Figurinos do
Grupo Grial/
*Grial group
costumes*



Grupo Arraial
Chamada ao Piano
Fotografia/
Photograph by:
Daniela Nader

Nesse grupo estão ainda obras de **Zélia Suassuna** e fotos das **Ilumiaras**, conceito que Suassuna elaborou para designar espaços imantados de arte e cultura.

A dança é retratada em fotos, figurinos e projeções, através do **Grupo Grial**, criado por Ariano e pela bailarina e coreógrafa **Maria Paula Costa Rêgo** em 1997.

*This group also includes works by **Zélia Suassuna** and photos of the **Ilumiaras**, a concept that Suassuna created to designate magnetic spaces of art and culture.*

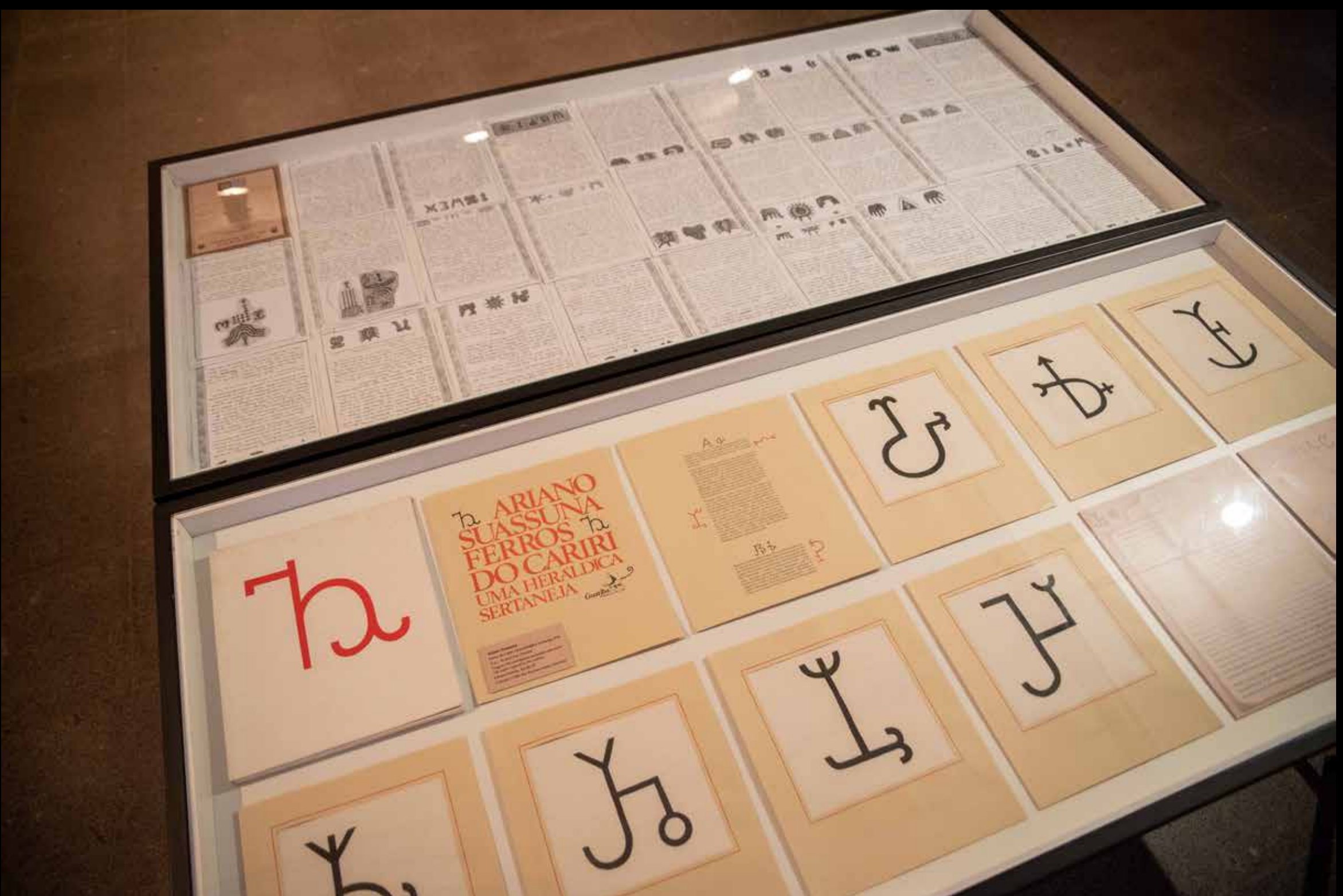
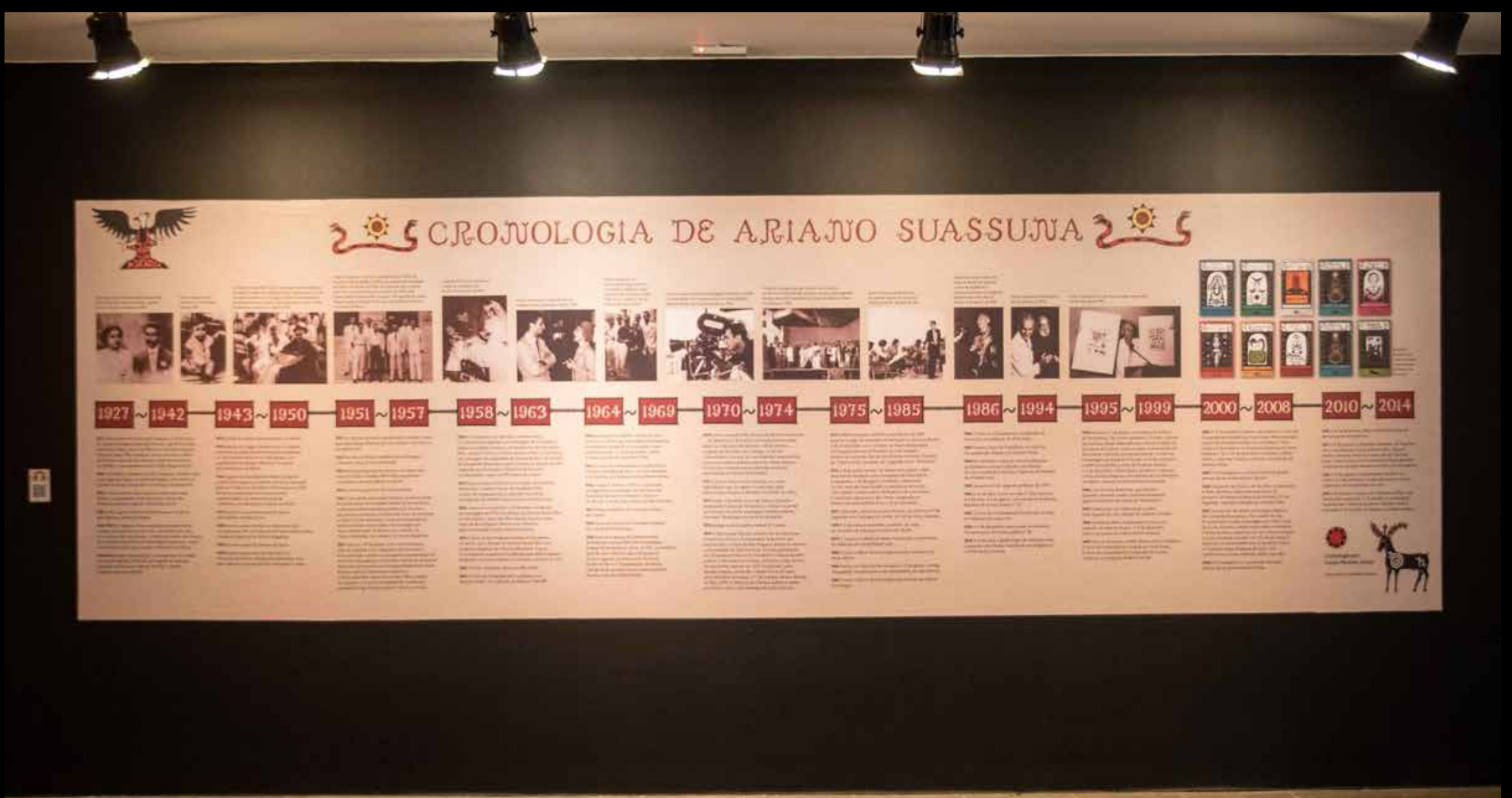
*The dance is shown in photos, costumes and projections, through **Grupo Grial**, created by Ariano Suassuna and the dancer and choreographer **Maria Paula Costa Rêgo** in 1997.*

Ariano Suassuna, Vida e Obra

Ariano Suassuna, Life and Work

No subsolo da **Galeria 1**, o núcleo **Ariano Suassuna, Vida e Obra** traz a cronologia completa do autor, seus poemas, livros, manuscritos e também vídeos das suas famosas aulas-espetáculo. Um mergulho no fértil e amplo imaginário criativo do mestre.

*In the Gallery 1 - underground, entitled **Ariano Suassuna, Life and Work**, brings the complete chronology of the author, his poems, books, manuscripts and also videos of his famous Performance-Lessons. A dive into the fertile and wide creative imagination of the master.*



Ariano Suassuna

Ferros do Cariri: Uma Heráldica Sertaneja, 1974 | 15 p. + 10 pranchas/boards | Tiragem 550 exemplares assinados pelo autor/550 copies signed by the author | Editora Guariba, Recife, PE | Coleção/Collection Ilumiara Ariano Suassuna

Armorial Hoje e Sempre

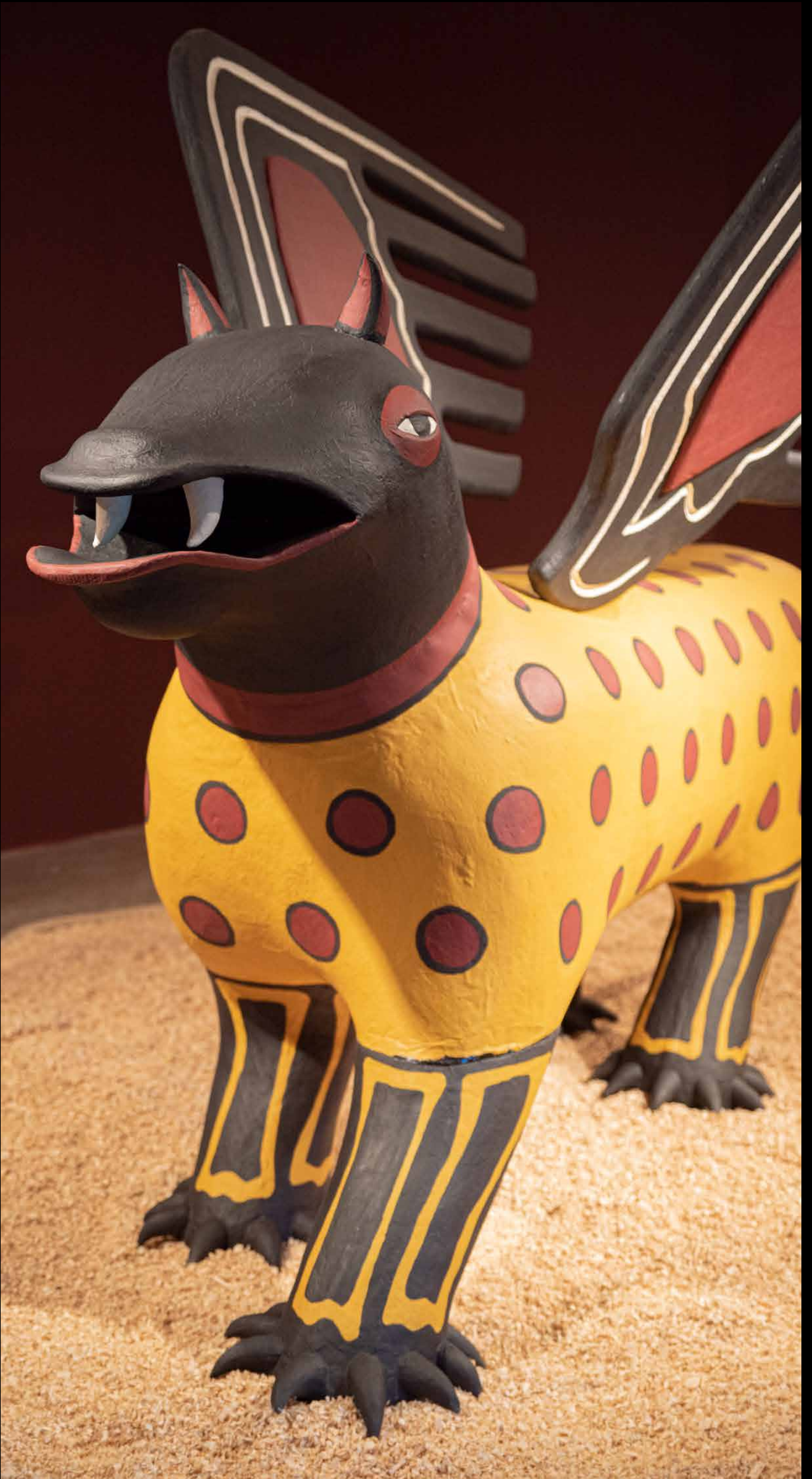
Armorial Today and Always

O conjunto **Armorial Hoje e Sempre**, mostra que, embora o Armorial não exista mais como movimento, seu conceito e estética deixaram frutos que podem ser vistos na arte contemporânea, no cinema e televisão, em autores como João Falcão, diretores como Guel Arraes e Luiz Fernando Carvalho, e multiartistas como Antonio Nóbrega.

*The set **Armorial Hoje e Sempre**, shows that, although Armorial no longer exists as a movement, its concept and aesthetic gave fruits that can be seen in contemporary art, in cinema and television with authors like João Falcão, directors like Guel Arraes and Luiz Fernando Carvalho, and multi-artists like Antonio Nóbrega.*



Galeria 2/Gallery 2



Armorial Referências

Armorial References

Na Galeria 2, o público se encantará com o módulo Armorial - Referências, contemplando a beleza das xilogravuras, assinadas por J.Borges, Mestre Noza e Mestre Dila, entre outros, e também a Cidade de Cordel, criada especialmente para a exposição por Pablo Borges, filho de J.Borges. Trata-se de um espaço instagramável que permite uma lúdica viagem pela cultura popular, com seus causos e singularidades.

*On the Gallery 2, the public will be enchanted by the **Amorial - Referências** module, contemplating the woodcut beauty by, among others, J. Borges, Mestre Noza and Mestre Dila. There is also the Cidade de Cordel (Cordel City), designed especially for the exhibition by Pablo Borges, J. Borges son. It is a space made especially for instagram photos which allows the public to go on a trip through popular culture, with its stories and singularities.*





Ariano Suassuna considerava o **Cordel** a principal referência do Movimento Armorial, sobretudo pelo espírito mágico e tradicional que permeia suas histórias, muito presente em todo o Romanceiro Popular do Nordeste. Na seleção aqui apresentada, reunimos talhas e xilogravuras dos mais importantes artistas do cordel que evidenciam o imaginário nordestino no qual se mesclam o cotidiano e o fantástico, animais comuns e monstros, cenas engraçadas e trágicas, fé e delírio.

*Ariano Suassuna considered **Cordel** to be the main reference of the Movimento Armorial, above all due to the magical and traditional spirit that permeates its history, very present in all the Romanceiro Popular do Nordeste. In the selection shown here, we bring together carvings and xylographs by the most important cordel artists, demonstrating the popular imagery of the northeast that blends daily life with the extraordinary, common animals and monsters, comic and tragic scenes, faith and delirium.*



As festas populares e suas imagens de beleza e riqueza extraordinárias, estão apresentadas na mostra através de figurinos, estandartes, vídeos e fotos do **Reisado**, **Maracatu** e **Cavalo-Marinho**.

*The popular festivals and their images of extraordinary beauty and richness are present in the exhibition through costumes, banners, videos and photos of **Reisado**, **Maracatu** and **Cavalo-Marinho**.*



Dentro do espírito que norteou Suassuna, a proposta da exposição é reunir essas artes, apresentando às novas gerações o trabalho pioneiro e engajado do autor, mostrando como ele propunha uma volta às raízes brasileiras, com profundo respeito à diversidade, às tradições de negros, índios e brancos, mas apresentando tudo de forma mágica, lúdica, plena de humor – um humor que faz pensar. Uma lição de vida e de resultados positivos, resultados que devem ser mostrados para a sociedade improdutivamente polarizada na qual vivemos hoje.

Assim como outras, a comemoração dos **50 anos do Movimento Armorial** foi adiada devido à pandemia, mas, agora queremos celebrar, sorrir e sonhar – e o Sonho é a matéria prima do Armorial.

Boa visita!

Within the sentiment that guided Suassuna, the aim of this exhibition is to bring these arts together, presenting the author's pioneering and engaging work to new generations and demonstrating how he proposed a return to Brazilian roots by deeply respecting diversity and the traditions of black, indigenous and white people, but presenting all this in a magical and playful manner that is filled with humor – a humor that causes one to think. A life lesson with positive outcomes; results that should be shown to the unproductively polarized society we live in today.

As occurred with other events, the celebration of 50 years of the Movimento Armorial was postponed due to the pandemic, but now we want to celebrate, smile and dream – and Dreams are the raw materials of the Armorial.

Enjoy your visit!!

Denise Mattar

Curadora da exposição | *Exhibition Curator*

ARMORIAL 50

18 DE OUTUBRO A 15 DE JANEIRO DE 2023

De terça a domingo.

Patrocínio | *Sponsorship*

BB Seguros

Realização | *Realization*

Centro Cultural Banco do Brasil

Idealização e produção | *Original idea and production*

R.Godoy Marketing e Cultura

Coordenação geral | *General coordination*

Regina Rosa de Godoy

Curadoria da exposição | *Exhibition curatorship*

Denise Mattar

Consultoria | *consultancy*

Manuel Dantas Suassuna

Curadoria encontros artísticos | *Artistic encounters curatorship*

Carlos Newton Júnior

Produção executiva | *Executive production*

Marcela Sá

Produção | *Production*

Inspiração Produções Culturais

Redes sociais | *Social media*

Ana Lucia Pereira

EXPOSIÇÃO | *Exhibition*

Curadoria | *Curatorship*
Denise Mattar

Consultoria | *Consultancy*
Manuel Dantas Suassuna

Coordenação de produção | *Production coordination*
Regina Godoy

Design cenografia | *Scenographic design*
Guilherme Isnard

Identidade visual | *Visual identity*
Manuel Dantas Suassuna e Ricardo Gouveia

Design gráfico | *Graphic design*
Ana Lucas

Assistente de curadoria | *Curatorial assistant*
Felipe Barros de Brito

Assessoria de imprensa | *Press officer*
Rodrigo Machado | Território Comunicação

Redes sociais | *Social media*
Nina Fragale

Consultoria de climatização | *HVAC Consultancy*
Eng. Bruno Fedeli

Museologia | *Museology*
Mariane Tomi Sato e Ana Frade

Produção | *Production*
Raquel Fonseca

Assistente de cenografia
Manoela Turini

Montagem fina | *White glove install*
C2 Montagem e Manoel de Oliveira

Confecção de obra cenográfica | *Scenographic atwork construction*
ONÇA CAETANA: Agnaldo Pinho, Carla Grossi, Lia Moreira e Pedro Rolim
CIDADE DO CORDEL: Pablo Borges

Impressão cenográfica | *Scenography*
WL Produções e Giga Banner

Figurinos | *Scenic costumes*
A COMPADECIDA: Flávia Rossette e equipe
REISADO, MARACATU E CAVALO MARINHO: Maciel Salu / Casa da Rabeca
BALÉ GRIAL: Maria Paula Costa Rêgo

Fotografias | *Photography*
Alexandre Nóbrega, Daniela Nader, Geyson Magno, Leo Caldas, Manuel Dantas Villar,
Maureen Bisilliat – Coleção Instituto Moreira Salles (IMS), Rafael Medeiros e Claudio JJ

Textos | *Texts*
Denise Mattar

Consultoria de textos e revisão histórica | *Text and Historical review consultancy*
Carlos Newton Júnior

Tradução | *Translation*
Monica Mills e Felipe Barros de Brito

Revisão | *Proofreading*
Jhony Arai

Pesquisa e licenciamento | *Research and licensing*
Mariana Kapps

Projeto luminotécnico | *Lighting design*
Guinard

Manutenção | *Maintenance*
Rafael Alves

Audiovisual
EVJ Produções

Tour virtual | *Virtual tour*
Tour Virtual 360

Audioguia, audiodescrição e Libras | *Audio guide, audio description and brazilian sign language*
Musea e Mais Diferenças

Coordenação financeira | *Financial coordination*
Celeste Bartoletti

Assessoria jurídica | *Legal advice*
Carolina Bassani e Laísa Musial

Transporte | *Shipping*
Millenium Fine Arts Serviços e Transportes

Agradecimentos | Acknowledgments

- Adriana Victor

Andrea Carla Marinho

Andy Lopes

Antônio Madureira e Cecília Didier

Antonio Nóbrega

Aurelio Molina

Beth da Matta

Brenda Valansi

Carlos Newton Júnior

Carlos Sant’Anna

Cassia Rabetti

Clodoaldo Pereira de Lucena Filho

Cristiane Mabel

Daniel Maranhão

Daniel Thiago Freire da Silva

Diogo Cantareli

Domingos de Lello

Edna e equipe Memorial J.Borges

Edna Onodera

Eduardo Sarmento

Eduardo Suassuna

Família Suassuna

Flavia Bastos

Galeria Base

Galeria Marco Zero

Geralda Farias

Globo Filmes

Governo do Estado de Pernambuco (Aulas espetáculos)

Helio Pajeu

Instituto Ebrasil

Instituto Moreira Salles

Izabel Rosa de Jesus

J. Borges

Joana D’Arc

Leda Lopes de Maria
- Lucas Oliveira

Lurdinha Vasconcelos

Mabel Medeiros

Maciel Salustiano

Magda Guedes Guimarães

Manoel Dantas Suassuna

Manuel Augustinho

Marcelo Monteiro Campos

Marcelo Monteiro Santos

Marcelle Farias

Maria Paula Costa Rego

Mariana Brennand

Marinez Mariano Monteiro

Mariza Teixeira da Silva

Marcelo Canuto

Marta Barroso Ferreira

Mauricio Redig de Campos

Museu de Arte Moderna Aloísio Magalhães

Neném Brennand

Oficina Brennand

Oussama Naouar

Patricia Alves de Souza

Raimundo Nonato

Raphaela Feitosa

Rebeca Mattos

Renato de Mendonça Canuto Neto

Ricardo H.B.B.W. Neves

Robson Ruy Cenografia

Romildo Aprijo Lopes

Rosa Jonas

Tiago Cavalcante

Thereza Freitas

Universidade Federal de Pernambuco - Museu Benfica

Vera Nunes

Zélia Suassuna

bb.com.br/cultura  ccbb.brasilia  [ccbb_df](https://twitter.com/ccbb_df)  [ccbbbrasil](https://www.instagram.com/ccbbbrasil)

Centro Cultural Banco do Brasil
SCES, Trecho 2 - Brasília/DF
Informações: (61) 3108 7600

